

ICULD-0018 Siswati: Morphosyntactic Microvariation

1. Citation

Full Citation: Nkuna, Khulisile Judith; Gibson, Hannah; Nyambi, Bongane; Khozav, Sikumbuzo Sibusiso; Yamazaki, Haruka; Lee, Seunghun J.; Shinagawa, Daisuke; Varela Almiron, Patricio (2021) Siswati: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0018). *ICU Working Papers in Linguistics* 13. pp 23-34.

Short Citation:

Nkuna, K. J.; Gibson, H.; Nyambi, B.; Khozav, S. S.; Yamazaki, H.; Lee, S. J.; Shinagawa, D.; Varela Almiron, P. (2021) Siswati: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0018), *ICUWPL* 13: 23-34.

2. Description

The database ICULD-0018 contains recordings of phrases and sentences of Siswati produced by a single speaker in March 2020. All recordings were made on a Zoom H5 recorder mounted on a tripod in Thohoyandou, Limpopo, South Africa. Sampling rate 44,100 Hz with 16-bit quantization. Siswati (S43) is a Bantu language spoken in South Africa, Eswatini, Lesotho and Mozambique by about 2.3 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Siswati variety spoken in the Mpumalanga province.

3. DB Information

DB number: ICULD-0018

QR code to the website

DB Title: Siswati: Morphosyntactic Microvariation

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2021

Media Type: Text, wav files

DB Duration: 23.6 minutes

DB Size: 130.5 MB

DB Link: <https://renelda.aa-ken.jp/siswati.html>

DB Author: Nkuna, Khulisile Judith, Gibson, Hannah, Nyambi, Bongane, Khozav, Sikumbuzo Sibusiso

DB Funding: Establishment of a Research Network for Exploring the Linguistic Diversity and Linguistic Dynamism in Africa (ReNeLDA) JSPS's Core-to-Core Program: B. Asia-Africa Science Platforms (2018-2020)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/iTsp4wkjaMZFC1A5A>



4. Item List (All IDs begin with SSW-01-)

Item ID	Siswati	English Gloss
P001-01-1	e-bu-sika	winter
P001-02-1	e-ma-kati	cats
P001-03-1	i-ndlu	house
P001-04-1	i-nyama	meat
P003-01-1	li-so	eye
P003-02-1	li-dvolo	knee
P004-01-1	u-mu-ntfu	a person, a man
P004-02-1	babe	father
P004-03-1	ba-ntfu	people/ men
P004-04-1	bo-babe	fathers
P004-05-1	u-m-fula	river
P004-06-1	i-mi-fula	rivers
P004-07-1	li-dvolo	knee
P004-08-1	e-ma-dvolo	knees
P004-09-1	si-tja	plate
P004-10-1	ti-tja	plates
P004-11-1	i-n-ja	dog
P004-12-1	tin-ja	dogs
P004-13-1	lu-khuni	firewood
P004-14-1	bu-hlalu	beads
P004-15-1	ku-fa	to die
P004-16-1	pha-nsi	below
P004-17-1	ku-nene	right hand
P004-18-1	m-shiya lowa	that side
P005-01-1	ku-fundz-a	to read
P005-02-1	u-tsandz-a ku-fundz-a li-phephandzaba	He likes reading newspaper
P006-01-1	i-n-ja	a dog
P006-02-1	i-n-jany-ana	a small dog
P006-03-1	si-n-jany-ana	a small dog
P007-01-1	in-ja-kati	a big dog
P007-02-1	indvodza-kati	daughter
P007-03-1	umfulakati	big river
P008-01-1	um-fula mu-nye	one river
P009-01-1	e-ndl-ini	in the house
P010-01-1	e-ntsab-eni	(in) at a mountain
P010-02-1	e-nsim-ini	in the field
P011-01-1	e-ndl-ini ku-ne ba-ntfu	In the house there are people
P011-02-1	Pha-nsi ku-manti	Below it is wet
P011-03-1	Nga-pha-ndle ku-yashis-a	Outside is hot
P014-01-1	ngi-dla li-phalishi	I eat porridge
P014-02-1	ngi-ngu li-phalishi	I'm a porridge
P014-03-1	ngi-ngu-thishela	I'm a teacher
P015-01-1	si-tulo s-a babe	Father's chair
P015-02-1	s-a babe le-si-tulo	Of father, this chair

P015-03-1	indlu ye m-limi	the farmer's house
P015-04-1	Tin-dlu leti-mbili	Two houses
P015-05-1	Tin-dlu leti-mbili t-e m-limi	The farmer's two houses
P015-06-1	Ti-tja leti-mbili	Two plates
P016-01-1	in-gadze y-ami	my garden
P016-02-1	li-so l-ami	my eye
P016-03-1	in-gadze y-akho	your(sg) garden
P016-04-1	in-gadze y-akhe	his/her garden
P016-05-1	in-gadze y-etfu	our garden
P016-06-1	in-gadze y-enu	your garden
P016-07-1	in-gadze y-abo	thier garden
P018-01-1	make w-ami	My mother
P018-02-1	li-so l-ami	my eye
P019-01-1	Um-tfwana u-phul-e um-khono wemngani w-akhe	The child broke his friend's arm
P019-02-1	Ngi-phul-e umkhono we-m-tfwana	I broke the child's arm
P019-03-1	Ngi-phul-e um-tfwana um-khono	I broke the child's arm
P019-04-1	Ngi-phul-e um-lente we m-tfwana	I broke the child's leg
P020-01-1	imiti le	these homes(near the interlocuters)
P020-02-1	imiti le-y-o	these homes (medium distance)
P020-03-1	imiti le-y-a	these homes(very far the interlocuters)
P021-01-1	umu-ntfu lo	this person
P021-02-1	ba-ntfu l-aba	these people
P021-03-1	umu-ti lo	this village
P021-04-1	imi-ti le	these villages
P021-05-1	li-so le-li	this eye
P021-06-1	eme-hlo l-awa	these eyes
P021-07-1	si-catfulo le-si	this shoe
P021-08-1	ti-catfulo le-ti	these shoes
P021-09-1	in-ja le	this dog
P021-10-1	tin-ja le-ti	these dogs
P021-11-1	lu-khuni l-olu	this firewood
P021-12-1	tin-khuni le-ti	these firewood(s)
P021-13-1	bu-hlalu l-obu	these beads
P021-14-1	ku-dla l-oku	this eating
P021-15-1	pha-nsi l-apha	this below
P021-17-1	kunene lo-kwa	
P021-18-1	mshiya lo-wa	that side (far away)
P023-01-1	umfana lomu-dze	tall boy
P023-02-1	li-tje leli-dze	tall stone
P023-03-1	indlu len-dze	tall house
P023-04-1	umfana lomu-dze	tall boy
P023-05-1	imi-ti lemi-khulu	big villages
P023-07-1	mfisha loumfati	
P024-01-1	le-moto len-cane	this small car
P024-02-1	Imoto le-kahle	good car

P024-03-1	ba-ntfwana laba-kahle	good children
P024-04-1	ema-wolintji la-ngakavutfwa	unripe oranges
P024-06-1	Tin-khumo leti-ngaki	How many cattle?
P024-08-1	Muphi babe?	Which father?
P025-01-1	umfana lo-mu-dze	tall boy
P025-02-1	Litje le-li-dze	tall stone
P025-03-1	Indlu len-dze	tall house
P026-01-1	e-ma-nt-ana	little water
P027-01-1	In-jany-ana	a small dog
P027-02-1	s-in-jany-ana	a small dog
P027-03-1	indvodza	man
P027-04-1	indvojdy-ana	small man
P028-01-1	Umlimi	farmer
P028-02-1	Kulima	to farm
P028-03-1	Umbhali	a writer
P028-04-1	Kubhala	to write
P028-05-1	Umpheki	a cook/chef
P028-06-1	Kupheka	to cook
P028-07-1	Umakhi	a builder
P028-08-1	to build Kwakha	to build
P028-09-1	Umgijimi	runner
P028-10-1	Kugijima	to run
P029-01-1	sihlalo	seat
P029-02-1	hlala	sit
P029-03-1	inkulumo	talk
P029-05-1	imfuyo	live-stock
P029-06-1	faya	raise stock
P029-07-1	sono	sin
P029-08-1	ona	do wrong
P029-09-1	inhlonipho	respect
P029-10-1	hlonipha	respect
P029-11-1	liBito	name
P029-12-1	bita	call
P030-01-1	kunye	1
P030-02-1	kubili	2
P030-03-1	kutsatfu	3
P030-04-1	kune	4
P030-05-1	five kusihlanu	5
P030-06-1	kusitfupha	6
P030-07-1	sikhombisa	7
P030-08-1	siphohlongo	8
P030-09-1	imfica	9
P030-10-1	lishumi	10
P030-11-1	lishumi nakunye	11
P031-01-1	sandla	hand
P031-02-1	Umkhono	arm

P032-01-1	sandla	hand
P032-02-1	umunwa	a finger
P032-03-1	iminwa	fingers
P033-01-1	lunyawo	foot
P033-02-1	tinyawo	feet
P033-03-1	Umbala	leg[knee-ankle]
P033-04-1	timbala	legs
P034-01-1	litiya	tea
P035-01-1	Umntfwana u-lele	The child is asleep
P035-02-1	Ngisutsi	I am full
P035-03-1	Imbuti isutsi	The goat is full/satisfied
P035-04-1	Imoto ingcolile	The car is dirty
P035-05-1	tinkundzi tikhuluphele	The bulls are fat
P035-06-1	Umntfwana ukhulite	The child has grown
P035-07-1	Indvodza i-cebile	The man is rich
P036-01-1	Wa-shay-w-a ngu-m-ngani w-akhe	He was hit by his friend
P036-02-1	Umbila u-vun-w-e ngu-m-limi	The maize was harvested by the farmer
P036-03-1	Sinkhwa sajutj-w-a nge-mukhwa	The bread was cut with a knife
P036-04-1	Kwatsi-w-a u-ya-gula	It is said that he was sick
P037-01-1	Ku-hanj-w-e nge-tin-yawo	It was travelled by foot
P038-01-1	Washay-w-a ngu-mngani w-akhe	He was hit by his friend
P038-02-1	Si-nkhwa sajutj-w-a nge-mu-khwa	The bread was cut by a knife
P038-03-1	Sinkhwa sajutj-w-a nge-mi-khwa	The bread was cut with knives
P038-04-1	Sinkhwa sajutj-w-a ngu-make	The bread was cut by mother
P040-01-1	Siniketen-e ti-pho e-sikolw-eni	We have given the gifts to each other in school
P040-02-1	Siniket-an-a ti-pho e-sikolw-eni	We are giving gifts to each other in school
P040-03-1	Si-ya-bing-el-el-an-a	We are greeting each other
P040-04-1	Ngi-ya-ku-bing-el-el-a	I am greeting you
P042-01-1	Umfana u-khal-is-a um-ntfwana	The young man causes the child to cry
P042-02-1	Umfati unats-is-a umntfwana e-ma-nti	The woman causes the child drink water
P042-03-1	Tishela ufundz-is-a u-mu-fundzi indzaba	The teacher makes the student read the story
P042-04-1	Indvodza i-hlabel-is-a um-fana	The man causes the young man to sing a song
P043-01-1	Make u-phek-is-a u-m-ntfwana inyama nge-li-bhodo	Mama is causing/helping the child to cook meat with a pot
P043-02-1	Make u-tamat-is-is-a u-mn-tfwana nge-sipumu	Mother is making the child stir with a spoon
P044-01-1	Thembi utseng-el-e u-m-ntfwana ti-catfulo	Thembi bought for the child
P044-02-1	Ngi-ku-phek-el-a kudla	I'm cooking food for you
P045-01-1	Indvodza i-sebent-el-a imali	The man is working for money

P045-02-1	Indvodza igijim-el-a imali	The man is running for money
P045-03-1	Indvodza i-buyis-el-a imoto eJozi	The man is returning for the car from Johannesburg
P046-01-1	Si-ya-bing-el-el-ana	We are greeting each other
P046-02-1	Ngi-sebent-el-el-a babe	I'm working on behalf of father
P046-03-1	Indvodza isebent-el-el-a imali	The man is working on behalf of
P047-01-1	ba-ntfwana ba-ya-tsandz-ek-a	The children are likeable
P047-02-1	le-si-fundvo si-ya-fundz-ek-a	This subject is learnable
P047-03-1	Si-fundvo se-tibalo si-ya-fundz-ek-a	Maths is learnable
P048-01-1	Indvodza i-ya-hamb-is-el-a imoto umfati	The man is moving the car for the woman
P048-02-1	Indvodza i-ya-hamb-is-el-a umfati imoto	The man is moving the car for the woman
P048-03-1	Timoto ti-ya-shayis-an-a	Cars are crashing into each other
P048-04-1	Bafati ba-ya-gezi-s-ana	The women wash each other
P048-05-1	Bafundzi ba-ya-phekel-w-a li-phalishi ngu-Bongani	The students were cooked porridge by Bongani
P048-06-1	Kube nekusikana nge-tinkemba e-bhale-ni	There is being cut each other with swords at the tavern
P048-07-1	Ka-gogo kuvusanwa ekuseni	At grandmother's place you are woken early in the morning
P048-08-1	Vusi na-Bongani ba-tseng-is-el-ana tinkhomo	Vusi and Bongani sell cows for/to each other
P048-09-1	Vusi na-Bongani ba-lung-is-ela-na timoto	Vusi and Bongani fix cars for each other
P048-10-1	Vusi na-Bongani ba-ntjintj-is-el-an-a e-ma-washi	Vusi and Bongani are being made to exchange watches
P048-11-1	Vusi u-tseng-is-el-w-a tinkhomo	Vusi had cows sold
P048-12-1	E-sikolw-eni ku-sl-is-an-w-a sitambu	At school the are made to eat stamp
P048-13-1	Esibayeni tinkhomo	In the kraal there is being made to see cattle
P049-01-1	Ngi-ya esikolweni	I am going to school
P049-02-1	A-ngi-yi esikolweni	I am not going to school
P049-03-1	I do not like potatoes	I do not like potatoes
P049-04-1	Ngiye esikolweni itolo	I went to school yesterday
P049-05-1	Angilkayi esikolweni itolo	I have not gone to school
P049-06-1	Ngi-tawu-ya e-sikolw-eni kusasa	I will go to school tomorrow
P049-07-1	A-ngi-y-i esikolweni kusasa	I will not go to school tomorrow
P049-08-1	Ngi-ye esikolweni itolo	I went to school yesterday
P049-09-1	A-ngi-ka-y-i e-sikolw-eni itolo	I did not go to school yesterday
P049-10-1	uyadla inyama	You eat meat
P049-11-1	Awodli inyama	You don't eat meat
P049-12-1	Indvodza i-tawu-y-a esikolweni kusasa	The man will go to school tomorrow
P049-13-1	Indvodza a-nge-ke-iy-e e-sikolw-eni kusasa	The man will not go to school tomorrow
P049-14-1	A-ngi-y-i esikolweni kusasa	I will not go to school tomorrow
P050-01-1	Uma ungagijimi utawuleda	If you don't run, you will be late

P050-02-1	Ngicabanga kutsi kuncono sihambe	I think it is better that we should leave
P050-03-1	Ngicabanga kutsi kunocono si-nga-hamb-i	I think it is better that we should not go
P050-04-1	Ngicabanga kutsi kuncono si-nga-bon-i	I think it is better that we should not see
P050-05-1	Ngicabanga kutsi kuncono ngi-nga-bon-i	I think it is better that I should not see
P051-01-1	a river which is not wide	a river which is not wide
P051-02-1	um-fula lo-bantana	A narrow river
P051-03-1	Inja len-ga-guli	a dog which is not ill
P051-04-1	Bantfu laba-sabenta e-mayi-ni ba-ya-phumelela	The people who work at the mine are successful
P051-05-1	Bantfu labasabenta e-mayi-ni a-ba-phumelel-i	The people who work at the mine are not successful
P051-07-1	Bantfu laba-nga-ka-sebenti e-mayi-ni a-ba-phumelel-i	The people who did not work at the mine were not successful
P051-08-1	Bantfu laba-nga-ka-sebenti e-mayi-ni angeke-ba-phumelele	People who will work at the mine will not be successful
P052-01-1	a-ngi-wa-tsandz-i e-ma-zambane	I do not like potatoes
P053-01-1	Ngi-cabanga-a kutsi kuncono ngi-nga-bon-i	I think it is better that I should not see
P057-01-1	ngi-val-a	I close
P057-02-1	a-ngi-val-i	I do not close
P058-01-1	U-nga-sebenti!	Don't work!
P058-02-1	U-nga-dlali!	Don't play!
P058-03-1	u-nga-bon-i	that you do not see/ don't see!
P058-04-1	Batsite si-nga-sebent-i	They said we should not work
P058-05-1	Basitjele kutsi singadlali!	They told us not to play
P061-01-1	inkhosi ikhotsem-e	The king has died
P061-02-1	Imbuti iyahamba	A goat is walking
P061-03-1	Timbuti tiyahamba	The goats are walking
P062-01-1	Si-ya-lima	We are farming
P062-02-1	uyalima	You(sg) are farming
P062-03-1	Niyalima	You(plural) are farming
P062-04-1	Ni-ya esimini	You(pl) are going to the field
P064-01-1	Invodza nenja kugijima kanyekanye	A man and a dog are running together
P064-02-1	Inja ne-si-dududu ku-shayisen-e	A dog and a motorbike crash
P064-03-1	Umfati nendvodza ba-hamba kanyekanye	The man and the woman go together
P064-04-1	indvodza nemfati ba-ya-hlabela	The man and the young woman are singing
P064-05-1	Mkhulu nagogo ba-ya e-dolobh-eni	The old man and the old woman are going to town
P065-01-1	Ngibone bantfwana ekuseni	I saw the children this morning
P065-02-1	Ngibone bantfwana itolo	I saw the children yesterday

P065-03-1	Ngabona bantfwana kutsanti	I saw the children the day before yesterday
P065-04-1	Ngabona bantfwana le-viki lelipelile	I saw the children last week
P065-05-1	Ngabona bantfwana lo-myaka lofile	I saw the children last year
P066-01-1	Ngitawbona tinkhomo entsambama	I will see the cattle this afternoon
P066-02-1	Ngitawbona tinkhomo kusasa	I will see the cattle tomorrow
P066-03-1	Ngitawbona tinkhomo lelivi lelitako	I will see the cattle next week
P066-04-1	Ngitawubona tinkhomo lomyaka lotako	I will see the cattle next year
P068-01-1	U-si-sit-ile	She has helped us
P068-02-1	Ngubani lo-fik-ile	Who arrived?
P068-03-1	Ngi-hamb-a hamb-ile umbhlaba wonkhe	I travelled around the world
P069-01-1	Siyodla	Lets (go) eat
P069-02-1	Si-yo-lima esimini	We are going to farm in the field
P069-03-1	Si-yo-dlala	We are going to play
P070-01-1	Buy-a usle	Come and eat
P070-02-1	Buy-ani nidle	Come and eat(excluding myself)
P070-03-1	Buy-ani sidle	Come and eat(including myself)
P071-01-1	Hamba	Go!
P071-02-1	bhala	Write!
P071-03-1	Dlala	Play
P071-04-1	lima	Farm!
P072-01-1	Hamba-ni	Go!(pl)
P072-02-1	Bhala-ni	Write!(pl)
P072-03-1	Dlala-ni	Play(pl)
P072-04-1	Lima-ni	Farm(pl)!
P073-01-1	babe utawuya edolobheni kusasa	Father will go to town tomorrow
P073-02-1	Ngi-tawu-va-la	I will close
P073-03-1	Ngi-sa-tawu-vala	I will be closing
P073-04-1	si-sa-ta-ku-bona	We will be seeing you
P073-05-1	ngingapheka	I can cook
P073-06-1	Ningadlala	I can play
P073-07-1	make upheka liphalishi	Mother is cooking porridge
P074-01-1	Ngi-bona Thembi	I see Thembi
P074-02-1	Ngi-ya-m-bon-a	I see him/her
P075-01-1	Ngi-ya-m-bon-a	I see him/her
P075-02-1	Umfana lo-nga-ka-si-sit-i	The boy who did not help us
P075-03-1	Ngi-ya-s-ati sikhatsi la-tawu-fik-a ngaso Thembi	I know the time when Thembi will arrive
P077-01-1	Ngi-ya-ti-gez-is-a	I wash myself
P077-02-1	I am cooking for myself	I am cooking for myself
P077-03-1	u-ya-ti-fundz-el-a	She is reading for herself
P078-01-1	Ngi-bona Thembi	I am reading books to/for myself
P078-02-1	Ngi-ya-m-bon-a	I see him/her
P079-01-1	ake ngihambe	Let me go
P079-02-1	ake ngihambe ngiyolima	Let me go and farm
P079-03-1	ake sihambe siyolima	Let us go and farm
P080-01-1	Umfana lo-nga-si-sit-i	The boy who does not help us

P081-01-1	Ngi-yati	I know
P081-02-1	Bengati	I knew
P081-03-1	Ngi-tsi	I say
P081-04-1	Ngi-tse	I said
P082-01-1	Ngi-tawubuye ngi-phek-e	I will come and cook
P082-02-1	Ngabuya ngapheka	I came back and cooked
P082-03-1	Ngi-phindze nga-m-phekela	I cooked for him again
P083-01-1	Nga-buya nga-phindze nga-pheka	I came back and cooked again
P083-02-1	Ngi-hlala ngi-fundza tin-cwadzi	I'm always reading books
P083-03-1	Li-lalanga li-hlala li-sheshe li-shone e-bu-sika	the sun always sets quickly in winter
P083-04-1	Tin-gulube ti-sheshe tin-atse e-ma-nti	Pigs drink water quickly
P084-01-1	Li-lalanga li-hlala li-sheshe li-shone e-bu-sika	the sun always sets quickly in winter
P084-02-1	Tin-gulube ti-sheshe tin-atse e-ma-nti	Pigs drink water quickly
P085-01-1	Ba-ntfu laba-dzala ba-hlal-a ba-dziniw-e	Old men are always tired
P087-01-1	Umfana lo-wa-si-sita	The boy who helped us
P087-02-1	Bafana le-ba-si-sita	The boys who helped us
P087-03-1	Bafana la-ba-nga-ka-si-sit-i	The boys who did not help us
P087-04-1	Umfana lo-tawu-pheka	The boy who will cook
P087-05-1	Umfana lo-nge-ke-a-phek-e	The boy who will not cook
P091-01-1	In-cwandzi le-ya-tseng-w-a ngu-Thembi	The book that Thembi bought
P091-02-1	Sitja lesa-tseng-w-a ngu-Thembi	The plate that was bought by Thembi
P092-01-1	Incwandzi leya-tseng-w-a ngu-Thembi	The book that Thembi bought
P093-01-1	Incwandzi leya-tseng-w-a ngu-Thembi	The book that Thembi bought
P093-02-1	Indvodza ya-hlangana ne-m-fana lo-wa-sit-w-a ngu-Thembi	The man met the boy who Thembi helped
P093-03-1	Indvodza leya-bona i-moto leya-tsengwa ngu-Thembi	The man who saw a car that Thembi bought
P093-04-1	Imoto le-nga-yi-bona	The car that I saw
P093-05-1	Indvodza le-nga-yi-bona	The man that I saw
P094-01-1	Uma Thembi atawuFika Ngi-tawu-ya e-sikolweni	When Thembi will arrive, I will go to school
P094-02-1	Uma ngicedza kufundza ngitawupheka	When I finish reading, I will cook
P097-01-1	kute bani	Who came?
P097-02-1	Kufike bani	Who arrived?
P097-03-1	Ngubani lo-fik-ile	Who arrived?
P097-04-1	Ngu-bani lotsenge incwadzi	Who bought the book?
P097-05-1	Ngu-Thembi lo-fik-ile	It is Thembi who arrived
P099-01-1	U-ya-fundza na?	Do you study?
P099-02-1	U-funfz-ile itolo na?	Did you study yesterday?
P099-03-1	U-ya-dla inyama na?	Do you meat?
P100-01-1	U-fundzani?	What do you study?
P100-02-1	Ufundza ini?	What do you study?
P100-03-1	Uya kuphi	Where are you going?
P100-04-1	Uyaphi	Where are you going?

P100-05-1	uhamba njani?	How are you going?
P100-06-1	U-ba-tseng-el-e ini bantfwana	What did you buy for the children?
P100-07-1	U-ba-dl-is-e njani ba-ntfwana	How did you feed the children?
P100-08-1	U-ba-dl-is-e nini ba-ntfwana	When did you feed the children?
P101-01-1	Ukhalelani?	Why are you crying?
P101-02-1	yini a-balek-a lo-m-fana	Why is this boy running away?
P102-01-1	Ugumfundzi	S/he is a student
P102-02-1	Bafundzi	They are students
P102-03-1	Thembi ungumfundzi	Thembi is a student
P103-01-1	Ngi-ngu-mfundzi	I am a student
P103-02-1	U-ngu-mfundzi	You are a student
P103-03-1	a-ngi-su-ye-umfundzi	I'm not a student
P105-01-1	Ngine	I have
P105-02-1	une	you have
P105-03-1	une	s/he[distinguished tonally]
P105-04-1	sine	we have
P105-05-1	nine	you (pl) have
P105-06-1	bane	they have
P105-07-1	U-ne lu-siba	S/he has a pen
P105-08-1	Beka ne-lusiba	She had a pen
P105-09-1	Beka ne-lpulazi	S/he had a large farm
P105-10-1	U-tawu-ba ne-bantfwana	S/he will have children
P106-01-1	Iyana imvula	It's raining
P106-02-1	Ngiphuphe liphuph-o	I dream a dream
P106-03-1	Ngi-hamb-e luhamb-o	I'm going on a journey
P106-04-1	Ngikhuluma inkulum-o	I'm talking a talk
P107-01-1	Ngi-hamb-a hamb-ile umhlaba wonkhe	I travelled around the world
P107-02-1	Ngi-fundile itolo	I read yesterday
P107-03-1	Ngi-fundza fundz-il-e itolo	I read yesterday
P108-01-1	Ngi-shaya tim-bongolo	beat the donkeys
P108-02-1	kushayela imoto	To drive a car
P108-03-1	shaya lu-cingo	Make a phone call
P109-01-1	Thembi wa-phekel-a ba-nftwana inyama	Thembi cooked meat for the children
P109-02-1	I-nyama ya-phek-el-w-a ba-ntfwana	The meat was cooked for the children
P109-03-1	ba-ntfwana ba-phekel-w-a inyama	The children were cooked meat
P110-01-1	Thembi wa-baphekela inyama	Thembi cooked mear for them
P110-02-1	Thembi wa-phek-el-a (yona) ba-ntfwana	Thembi cooked it (meat) for the children
P110-03-1	Thembi u-ti-nik-a u-m-tfwana	Thembi gives them (books) to a child
P112-01-1	Le-tinkhomo leti	These cows
P113-01-1	umfundzi ngamunye une ncwadzi	Each student has a book
P113-02-1	Ngamunye umfundzi une ncwadzi	Each student has a book
P114-01-1	Incwadzi yami le-nkhulu	My big book
P114-02-1	Incwadzi yami lenkhulu le-bovu	My big red book

P114-03-1	Incwadzi yami lenkhulu le-bovu le-nsha	My big red new book
P115-01-1	ngi-fundz-wl-a ba-ntfwana tin-cwadzi	I'm reading books to/for the children
P116-01-1	Thembi unika sivakashi ingulube	Thembi gives a pig to a visitor
P116-02-1	Ngatsenga tin-kinobho te li-jazi	I bought buttons for the jacket
P116-03-1	Nga-tseng-el-a gogo tin-kinobho	I bought buttons for grandmother
P116-04-1	Ngatseng-el-a gogo li-jazi	I bought a jacket for grandmother
P116-05-1	Ngamema tivakashi e-meimbi-ni	I invited the guests for the party
P117-01-1	Ngatfula ba-fundzi e-m-ngani-ni wami	I introduced the students to my friend
P117-02-1	Ngatfula um-ngani wami ku-ba-fundzi	I introduced my friend to the students
P118-01-1	Watini kani Thembi tivakashi?	What did Thembi give to the visitors?
P118-02-1	Thembi watinika ingulube tivakashi	Thembi gave A PIG to the visitors
P118-03-1	Ngu-bani Thembi la-m-nika ingulube?	Who did Thembi give the pig to?
P118-04-1	Thembi wanika Sibonelo ingulube	Thembi gave the pig TO SIBONELO
P121-01-1	Kufike Thembi na Sibonelo	There arrived Thembi and Sibonelo
P122-01-1	Tinyoni ti-ya-hlabe-le-la e-si-hlahl-eni	Birds are singing in the trees
P122-02-1	E-si-hlahl-eni ku-hlabe-l-el-a tin-yoni	In the trees the birds are singing
P122-03-1	Balimi bahlala eMalalane	Farmers live in Malalane
P122-04-1	Emalalane kuhlala balimi	In Malalane live farmers
P125-01-1	Ngitsandza kudla inyama ne-liphalishi	I like eating meat and porridge
P125-02-1	Imfene ne-nja ti-ya-balek-a futsi ti-ya-lwa	The baboon and the dog are running away and fighting each other
P125-03-1	Kufike Thembi na Sibonelo	There arrived Thembi and Sibonelo
P126-01-1	Uvuke wageza wagcoka wadla waya esikolweni	He woke up, he bathed, he got dressed, he ate, and went to school
P127-01-1	Ngicabanga kutsi iMalalane y-inkhulu	I think that Malalane is big
P127-02-1	Ngicabanga kutsi kupheka ku-yi-ngoti	I think that cooking is dangerous!
P127-03-1	Ngi-ya-tsemba kutsi Iyana	I believe that it is raining
P128-01-1	Ngi-ya-tsemba kutsi Thembi ungu-thishela	I believe that Thembi is a teacher
P130-01-1	Ngicabanga kutsi iThohoyandou y-inkhulu	I think that Thohoyando is large
P130-02-1	Ngi-ya-tsemba kutsi Thembi ungu-thishela	I believe that Thembi is a teacher
P131-01-1	Uma ina imvula ti-mbali ti-ya-chekata	If it rains, flowers will bloom
P133-01-1	uma imvula i-n-a ti-mbali ti-tawu-chakata	If it rains, flowers will bloom
P134-01-1	Kube in-ile ti-mbali nga-be ti-chakat-ile	If it rained, the flowers would have bloomed
P134-02-1	Kube be-ngi-fundzil-e nga-be ngi-sebent-a kahle	If I had studied, I would have a good job
P134-03-1	Kube nga-fundza ngi-sebent-a kahle	If I had studied, I would have a good job

P135-01-1	Ngi-ya-tsandz-a uma kufika si-khatsi se-kudla	I like it when the lunch time arrives
P135-02-1	Uma ngi-cedz-a ku-fundz-a ngi-tawu-ya e-khaya	Once I finish my classes, I will go home
P135-03-1	Uma ngi-cedz-a ti-fundvo ta-mi ngi-tawu-sebent-a e-nyuvesi	After completing my study, I will work at a university
P135-04-1	Ngitawu-geza nge-mva kwekutsi ngi-dle	I will take a bath after I eat
P136-01-1	a-ngati la-pho ba-ngani ba-mi ba-y-e khona	I don't know where my friend went
P136-02-1	Ngipheke kudla lapho kuhlala khona bali ba-mi	I cook food where my parents live
P136-03-1	Ngi-ya-kw-ati lo-ko lo-kwente bafundzi kutsi ba-fey-ile	I know what made the student fail
P137-01-1	Ngi-mudze kuna bhuti wa-mi	I am taller than my brother
P137-02-1	Ngi-mudze kw-endlula bhuti wani	I am taller than my brother
P137-03-1	inja incane kun-emphisi	the dog is smaller than the hyena
P137-04-1	Ngi-mudze kubobonkhe e-sikolw-eni sami	I am the tallest in my school
P138-01-1	Letinye tivakashi beti-lel-e le-tinye ti-jayiva	Some visitors slept and others danced
P138-02-1	kuSibonelo ku-jayiv-a ku-yamangalis-a	Sibonelo dancing is surprising
P138-03-1	Ku-Thembi ku-dla li-phalishi ku-balulekile	For Thembi to eat porridge is important
P139-01-1	Thembi kubonakala ngatsi wenta Sibonelo a-fundze	Thembi seems to be making Sibonelo read
P139-02-1	Ku-bona-kala ngatsi Thembi w-ent-a Sibonelo a-fundz-e	It seems that Thembi is making Seibonelo read
P139-03-1	Ku-bona-kal-a ngatsi Sibonelo ufundzisa Thembi	It seems that Sibonelo is teaching Thembi
P141-01-1	Ngi-tsandz-a li-phalishi kuphela a-ngi-wa-tsandz-i e-ma-zambane	I only like porridge I do not like potatoes
P141-02-1	Ngi-tsandza tin-ja kuphela a-ngi-wa-tsandz-i e-ma-kati	I only like dogs I don't like cats
P142-01-1	Ku-tseng-e bani ingulube?	Who bought a pig?
P142-02-1	Ku-fik-e bani ekhaya?	Who arrived at home?
P142-03-1	Ngu-bani lo-fik-e ekhaya?	Who arrived at home?
P142-04-1	Ngu-bani lo-dl-a li-phalishi	Who is eating the porridge?
P142-05-1	Ngu-bani lo-dl-a li-phalishi	Who is eating the porridge?

5. Notes

- a. Each entry has recordings with at least two repetitions.
- b. The list in #4 only shows the first repetition.
- c. ID is formed as follows: *LanguageName-Speaker-Parameter-Item-Repetition*
SSW-01-P142-04-1 means speaker 01 of Siswati produces the 4th examples in parameter 142.